

برای فر دها متشكرم

روایت بانوی اول سابق فرانسه از
میتران، شیراک، آلن دلون، میشل اوباما
و یک عمر روزنامه نگاری اش

زالی ریبریلر

ترجمة ابوالفضل اللہ دادی



Trierweiler, Valerie

سرشناسه: تریرویل، والری، ۱۹۶۵-م.
عنوان و نام پدیدآور: برای فردها متشکرم: (روایت بانوی اول قرن بیستم از مینتران، شیراک، آلن دلون، میشل اویاما و یک عمر روزنامه‌نگاری‌اش)/والری تریرویل ترجمه ابوالفضل الله‌دادی.

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۲۷۹ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۳۴-۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: [2019], On se donne des nouvelles,

موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰م.

French fiction -- 20th century موضوع:

شناسه افزوده: الله‌دادی، ابوالفضل، ۱۳۶۱-، مترجم

رده‌بندی کنگره: PQ۲۶۶۵

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۷۲۷۷۷۹۴

این کتاب ترجمه‌ای است از:

On se donne des nouvelles

Valérie Trierweiler

Les Arènes, 2019



انتشارات قوqnoos

تهران، خیابان انتشارات، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱، تلفن ۰۲۱ ۶۶۴۰ ۸۶۴۰

* * *

والری تریرویلر

برای فرداها متنم

روایت بانوی اول سابق فرانسه از میتران و پیراک،

دلون، میشل اوباما و یک عمر روزنامه‌نگاری.

ترجمه ابو الفضل الله دادی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

چاپ پرمیدا

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۰-۳۳۴-۰۴-۶۲۲-۹۷۸

ISBN: 978 - 622 - 04 - 0334 - 0

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۴۵۰۰۰ تومان

فهرست

۱۱	مقدمه و ترجمه
۱۵	پیشگفتار
۲۱	بخش اول: شیران بزرگ
۱۰۹	بخش دوم: زندگی خصوصی
۱۶۹	بخش سوم: جای دگر
۲۱۵	بخش چهارم: زنان قدرتمند
۲۷۶	پی‌گفتار
۲۷۹	سپاسگزاری

مقدمه مترجم

پنج سال از روزی می‌گذرد که والری تریویلر، شریک زندگی سابق فرانسوا اولاند رئیس‌جمهور وقت فرانسه، تصمیم گرفت کتاب برای این لحظه متشکرم را در جواب بیانیۀ همدیگر کلمه‌ای کاخ الیزه منتشر کند، بیانیۀ‌ای که در خبرگزاری فرانسه منتشر شد و رسماً اعلام کرد رئیس‌جمهور وقت از بانوی اول جدا شده. آن کتاب جنجالی، علاوه بر آن‌که بیش از ۷۵۰ هزار نسخه در فرانسه به فروش رفت، در سراسر دنیا نیز مورد توجه قرار گرفت و بحث‌های رسانه‌ای بسیار درباره‌ی آن به راه افتاد. حتی خود اولاند در کتاب خاطراتش، درس‌های قلمداد کرد که در سال ۲۰۱۸ انتشارات استوک منتشر کرد، در بخشی با عنوان «رنج، والری» به آن پرداخته: «جدایی ما و شرایط اعلام آن، که والری نخواست درسش شریک شود، موقعیت‌مان را سخت‌تر کرد. بعدها در کتابی که با موفقیتی چشمگیر همراه بود از زخم‌هایش گفت و با کلماتش آنچه را از سر گذرانده بود شرح داد. آن کلمه‌ها رنج‌م داد. احتمالاً قصدش هم همین بود.» اگرچه تریویلر در این فاصله رمانی به اسم راز آیدل را هم نوشته که پرفروش

بوده، خودش هم باور دارد که کتاب خاطراتش در زندگی اش تأثیر گذاشته و حالا مدت هاست او، علاوه بر شریک زندگی سابق اولاند و بانوی اول سابق، نویسنده برای این لحظه متشکرم هم است. با این حال، او همیشه خودش را روزنامه نگار معرفی می کند و حالا با برای فرداها متشکرم خواسته همین موضوع را نشان دهد. این کتاب در واقع گزیده ای از نوشته های او در هفته نامه پاری میچ است که بر آن ها مقدمه هایی طولانی نوشته و آنچه در همه این سال ها در جایگاه روزنامه نگار از سر گذرانده شرح می دهد.

والتر بریلر درباره انتشار این کتاب می گوید: «وقتی در سال ۲۰۱۷ مردم منسر شد، مردم به من می گفتند وای باز هم شما؟ خبری ازتان نبود...» و اکنون با این کتاب خواسته از خودش خبر بدهد و بگوید زندگی اش فقط به دو سال حضور در الیزه خلاصه نمی شود. او سی سال است که در پاری میچ روزنامه نگاری می کند. از بیست و چهار سالگی وارد این هفته نامه شده و حالا پسجاه و چهار ساله است. خودش می گوید پایان زندگی اش در الیزه خلاصی از عل و زنجیرهایش بوده و حتی، بار دیگر، عشق تازه ای هم تجربه کرده. والتر بریلر در برای فرداها متشکرم به همنشینی اش با چهره های مشهوری همچون آلن دلون، ژاک شیراک، لیونل ژوسپن، آن پنزو، کارلا برونو و میشل وبانر نیز سفرهایش به کشورهایی مثل نپال پس از زلزله سهمگین این کشور پرداخته و، در کنار روایت شخصی، مطالب مستندی را به هر بخش ضمیمه کرده. روزگاری به قلم او در هفته نامه پاری میچ منتشر شده اند. او همچنین برای اولین بار داستان و حواشی انتشار کتاب برای این لحظه متشکرم را شرح می دهد و می گوید انتشار این کتاب در چهارم سپتامبر ۲۰۱۴ تأثیر یک بمب را داشته است. تریرولر همچنین بار دیگر به اولاند و ضعف هایش اشاره و پس از حمله به او صادقانه اعتراف می کند که وقتی رئیس جمهور سابق تصمیم گرفت برای بار دوم در انتخابات ریاست جمهوری شرکت نکند و

خود را کنار کشید، بالاخره تسلی یافت. او حتی از ماجرای پیشنهاد مصاحبه با سگولن رویال، شریک زندگی سابق اولاند، هم حرف زده. بانوی اول سابق فرانسه می‌گوید می‌خواسته به سگولن رویال نشان دهد که جنگ پایان یافته و دیگر روزگاری که آن‌ها با قلبی آهنین بر سر اولاند رودرروی هم قرار می‌گرفتند گذشته است.

برای فرداها متشکرم اثری است محصول روزهای پس از طوفان.

ابوالفضل الله دادی

۱۰ آبان ۱۳۹۸